

## Фраземы в переводах художественных произведений на русский и английский языки (на материале рассказа М. Ауэзова «Коксерек»)

С. Кайралапова<sup>1</sup>, А. К. Тусупова<sup>2</sup>

<sup>1</sup>студентка 3 курса, <sup>2</sup>к.ф.н., доцент КазНУ имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан

**Аннотация.** В статье рассматривается фразеология в переводах художественных произведений на русский и английский языки. Рассмотрены основные аспекты фразеологических единиц казахского языка, закономерностей их функционирования в речи и в процессе перевода на русский и английский языки. В практической части показан сравнительный анализ фразем казахского, русского, английского языков, разработаны методы перевода фразеологических единиц и сделана их классификация.

Одна из основных проблем, возникающих при переводе художественных произведений, связана с сохранением национальной специфики оригинала. При решении этой проблемы наиболее остро встает вопрос о передаче на иностранный язык фразеологических единиц, т.е. устойчивых выражений, афоризмов, идиом и других изречений, которые являются неотъемлемой частью национальной специфики переводимого произведения.

Вопрос о фразеологизмах рассматривался во многих трудах по теории художественного перевода. Однако вопрос сущности фразеологизмов, их места и роли в языке самого оригинала, пути передачи с одного языка на другой, мало освещены в литературе по теории художественного перевода.

Богатство языка это богатство и его фразеологии, т.е. выразительных и образных выражений. Очень часто за этими оборотами лежит национальный дух народа, его история, быт, реалии, верования и т.д. Фразеология непосредственно отражает в языке культуру говорящих на нем людей, в ней зафиксировано все то, что характеризует образ жизни народа, его национальную психологию.

*Фразеология* - лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые сочетания слов с полнотой или частично переосмысленным значением.

Слово «фразеология» происходит от двух греческих слов: «фразис» - «выражение» и «логос» - «учение». Фразеология является исторически вторичным отделом науки о языке», и объектом ее изучения становится фразеологизм или фразеологическая единица. Иногда для их обозначения используют и другие термины: идиома и фразеологическая единица.

*Фразеологизм, фразеологическая единица или фразема* — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по

значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).

Изучение фразеологии позволяет глубже проникнуть в далекое прошлое не только языка, но и истории, и культуры его носителей; а также способствует более глубокому пониманию сложной и разнообразной природы устойчивых сочетаний слов. Попытка раскрыть и описать национально-культурную специфику фразеологизмов тесно смыкается с проблемами исследования человеческого сознания, восприятия мира и путей его осознания, отраженных в языке. Взгляд на мир осуществляется через знаки культуры, ее стереотипы, символы, эталоны: значение языкового знака тем самым соотносится с культурно-национальной системой мировидения, воплощенной в знаках культуры.

Рассказ М. О. Ауэзова «Коксерек» воплощает в себе национально-специфические особенности казахского языка, в частности, в нем широко использованы образные основы фразем компаративного характера и выражаемые ими оценочные признаки, что является предметом данного исследования.

Имя великого казахского писателя, крупнейшего ученого-литературоведа, видного общественного деятеля Мухтара Омархановича Ауэзова знают миллионы читателей во всем мире. Его произведения переведены на многие языки народов мира и на всех континентах читают его «Абая», произведение не только гениальное, дающее энциклопедическое представление о жизни казахского народа второй половины XIX века, но и глубоко актуальное такими качествами, как гуманизм, вера в прогресс и перспективы человечества.

М. Ауэзов создал ряд великолепных произведений. В его произведениях присутствуют любовь к родине, степям, неприятие несправедливости, насилия и невежества. Эти произведения отличаются подлинным реализмом. В

них Ауэзов как бы является психологом, который анализирует и выявляет все переживания героев и их мироощущение.

По свидетельству самого писателя, рассказ «Коксерек» был создан под впечатлением «Белого клыка» Джека Лондона. В рассказе автор повествует о волчонке, попавшем к людям, о том, как он сбегает на волю и предпочитает сытому плену голодную, но гордую смерть на свободе. В рассказе Ауэзов описывает не только сильного волка, но и свободолюбие, жизнестойкость и крепость духа казахского народа.

Переводчиками же «Коксерек» почти не затрагивался. Написан он был в 1922 году, а переведен только в 1997 году А. Пантиелевым на русский язык, и О. Чоракаевым на английский язык. И уже в наше время, критически подойдя к переводу А. Пантиелева, был дан более точный, адекватный перевод А. Жаксылыковым в 2011 году.

В формировании казахского национально-культурного ареала важную роль сыграли обычаи, что отразилось в языке на уровне фразеологии. Фразеологические единицы восполняются пословицами, поговорками, сказками, мифами, историческими событиями и другим. Фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, особенности быта, исторические традиции и др. Мастера художественного перевода считают, что сохранение национального своеобразия подлинника – задача чрезвычайно сложная в плане как практического, так и теоретического анализа.

Следовательно, мы не можем не обратить внимание на некоторые неточности в передаче фразеологизмов на русский и английский языки при переводе повести М. О. Ауэзова «Коксерек». В связи с этим рассмотрим несколько фразеологических оборотов, предлагаемых подлинником, сравним их с переводами на русский язык, и подберем эквиваленты на английском языке.

«**Қанқасатты**» - буквальное значение – «заставить истекать кровью, страдать» [1,с.29]. В переводе А. Жаксылыкова этот фразеологизм передан как «кровь все еще струилась», а у А. Пантиелева его и вовсе нет. При буквальном переводе выразительность фразеологизма теряется. Поэтому на русский и английский языки подберем соответствующие эквиваленты: «Захлебнуться кровью» - «To be choked with blood».

В предложении «Атылып келе жатқан садақ оғындай үнілген, сүйірленген бір бітімі бар» [2,с.13] – «**садақ оғындай үнілген, сүйірленген бір бітімі бар**» является фразеологическим оборотом. Буквальное значение – «во всем его облике ощущалось напряжение нацеленного лука» [1,с.29]. В переводе А. Жаксылыкова этот фразеологизм передан с точностью буквольного перевода: «Ощущалась теперь в нем сила и напряжение натянутого лука», а у А. Пантиелева это звучит: «А задривок и спина его напоминали натянутый лук», что тоже правильно передано. При переводе на английский язык мы использовали переводческую трансформацию – калькирование: «Throughout his appearance felt voltage aiming bow».

«**Қия бастырмай-ақ сақайған болады**» – буквальное значение – «бдительно выстаивать стражу, охранять» [1,с.31]. Слово сочетание превратилось в устойчивое выражение, в почти эпическую формулу – стоять на страже. В переводе А. Пантиелева абзац с этим фразеологическим оборотом был вырезан переводчиком. Более подходящий эквивалент этому выражению на русском языке будет: «Беречь как зеницу ока», а на английском: «Cherish as the apple of one's eye».

В предложении «Түн баласында бір ауылдың шуын бір ауылдікіне қосып, **бықырт тигендей қылады**» [2,с.25] переводчиком А. Жаксылыковым сразу был подобран русский эквивалент этому фразеологизму: «Разбить в пух и прах». В английском языке уже имеются аналогичные фразеологизмы: «To give a thorough rating» или «To give a sound scolding», что в буквальном переводе означают «дать тщательный нагоняй».

«**Қан-жын басы-көздерін жауып**» - это идиоматическое выражение, что в буквальном переводе означает «дурная кровь добычи ударила в морды волкам» [1,с.32]. А. Жаксылыков перевел эту идиому как «брызги крови ослепили одуревшие глаза зверей», что близко к оригиналу. А А. Пантиелев использовал выражение «вымазанные в крови до глаз», что совсем несет другой смысл и теряет экспрессивность идиомы. В русском языке есть вполне подходящий аналог этой идиоме: «Одолела жажда крови», что в переводе на английский звучит: «To be out for blood».

«**Осы соң екеуінің жұбы жазылған жоқ**» [2,с.19] – буквальное значение «не расставались, были вместе» [1,с.32]. Во всех переводах

на русский язык эта фразеологическая единица правильно передается: «этот случай прочно связал пару» (А. Жаксылыков) и «не разлучались» (А. Пантиелев). Но буквальному переводу можно было предпочесть русский аналог казахскому фразеологизму: «Не разлей вода». И в английском тоже существует эквивалент: «As thick as thieves», что буквально означает «близки как воры».

«**Көресіні көрді**» [1,с.22] – фразеологическая единица. В переводе А. Жаксылыков подобрал соответствующий русский эквивалент «хлебнули горя». А. Пантиелев перевел эту единицу как: «покаялись», что для русского читателя этот фразеологизм был не доступен. «Хлебнуть горя» в переводе на английский язык звучит как: «To have one's share of grief».

«**Шұбап алыста қалды**» [1,с.32] – устойчивое словосочетание с соответствующим эквивалентом на русском языке «растянуться веревницей вдаль» [1,с.32]. В переводе А. Пантиелева выражение «далеко от них отстала (стая)» показывает потерю как смысла, так и национального своеобразия фразеологического оборота, т.к. слово «шұбап» – скорее всего связано со старыми ассоциациями кочевья, движения караванов, когда они шли длинной веревницей, пыля издали [1,с.32].

«**Сай-сүйегі сырқыраған**» [1,с.23] – буквальное значение «горе, скорбь пронзили до костей». В переводе А. Пантиелева выражение было передано простым предложением с утратой выразительности фразеологизма «горькие слова больно задела». В русском языке существует весьма подходящий эквивалент «проникнуть до мозга костей». И на английский язык тоже переводом заниматься не пришлось, т.к. есть аналог русскому фразеологизму «to the marrow of one's bones».

«**Қоясың да екі рет тастатып алып еді**» – фразеологический оборот, содержащий реалии казахских собаководов [1,с.33]. В буквальном переводе означает «очистить внутренности гончего» - «to clean hound's entrails». А. Пантиелев пренебрегает казахскими реалиями и в своем переводе использует прием опущения. Русский эквивалент этому обороту: «кожа да кости», к сожалению, в английском языке мы не смогли найти подходящую фразеологическую единицу. Поэтому пришлось переводить дословно «skin and bones».

«**Сіркесі су көтермейтін долы, ызалы**» – устойчивое идиоматическое выражение, вытекающее из старой бытовой культуры казахов, буквальное значение «раздражительный, злобный» [1,с.34]. А. Жаксылыков перевел как «рассвирепел». Русский эквивалент, соответствующий идиоме «выйти из себя», а английский «to lose one's temper», что буквально означает «терять самообладание».

«**Бұрынғыдан жаман құтырды**» - прямое значение - взъяриться, взбеситься, одуреть. Можно подобрать русскую поговорку «лютовать пуще прежнего», что в переводе на английский язык будет «complaining more than ever».

Слово «**кәпір**» означает «иноверец, чужак, враг». В контексте рассказа это выражение имеет переносное значение – «нечисть, дьявол, черт». А. Пантиелев переводит как «дьявол, кровопиец, проклятый». У англичан есть словосочетание «evil spirit», напоминающее наше «кәпір».

Следовательно, рассмотрев несколько казахских фразеологизмов, и сравнив их с русскими переводами А. Пантиелева и А. Жаксылыкова, мы можем составить по ним статистические данные (Таблица №1).

Таблица №1

Фразеологизм	Буквальный перевод	Перевод А.Жаксылыкова	Перевод А.Пантиелева
Қанқақсатты	заставить истекать кровью, страдать	кровь все еще струилась	нет
Садақ оғындай үнілген, сүйірленген бір бітімі бар	во всем его облике ощущалось напряжение нацеленного лука	ощущалась теперь в нем сила и напряжение натянутого лука	а загривок и спина его напоминали натянутый лук
Қия бастырмай-ақ сақайған болады	бдительно выстаивать стражу, охранять	бдительно выстаивал стражу	нет
Бықпырт тигендей қылады	разбить в пух и прах	разбивающий в пух и прах	нет
Қан-жын басы-	дурная кровь добычи	брызги крови ослепили	вымазанные в крови

көздерін жауып	ударила в морды волкам	одуревшие глаза зверей	до глаз
Жұбы жазылған жоқ	не расставались, были вместе	прочно связал пару	они не разлучались
Көресіні көрді	хлебнули горя	с лихвой хлебнули горя	покаялись
Шұбап алыста қалды	растянуться вереницей вдалеке	показалась вереницей летящая стая	далеко от них отстала (стая)
Сай-сүйегі сырқыраған	горе, скорбь пронзили до костей	горе, скорбь пронзили до костей	горькие слова больно задели
Қоясың да екі рет тастатып алып еді	очистить внутренности гончего	внутренности пса очищены от волос и всякой дряни	нет
Сіркесі су көтермейтін долы, ызалы	раздражительный, злобный	рассвирепел	нет
Кәпір	иноверец, чужак, враг	нечисть, дьявол, черт	дьявол, кровопиец, проклятый

Рассмотрев казахские фразеологизмы, и подобрав к ним соответствующие эквиваленты на русском и английском языках, мы также

можем составить статистические данные (Таблица №2).

Таблица №2

Фразеологизм	Русский эквивалент	Английский эквивалент
Қанқақсатты	Захлебнуться кровью	To be choked with blood
Садақ оғындай үнілген, сүйірленген бір бітімі бар	нет	нет
Қия бастырмай-ақ сақайған болады	Беречь как зеницу ока	Cherish as the apple of one's eye
Бықпырт тигендей қылады	Разбить в пух и прах	1. To give a thorough rating 2. To give a sound scolding
Қан-жын басы-көздерін жауып	Одолела жажда крови	To be out for blood
Жұбы жазылған жоқ	Не разлей вода	As thick as thieves
Көресіні көрді	Хлебнуть горя	To have one's share of grief
Шұбап алыста қалды	Растянуться вереницей вдалеке	нет
Сай-сүйегі сырқыраған	Проникнуть до мозга костей	To the marrow of one's bones
Қоясың да екі рет тастатып алып еді	Кожа да кости	Skin and bones (буквальный перевод)
Сіркесі су көтермейтін долы, ызалы	1. Выйти из себя 2. С пеной у рта	To lose one's temper
Құтырды	Лютовать пуще прежнего	Complaining more than ever

Национальная специфика рассказа «Коксерек» определена теми конкретными социально-историческими условиями в жизни казахского народа, которые нашли свое художественное воплощение в творчестве казахского писателя. Исследуемые фразеологические обороты рассказа М. Ауэзова «Коксерек» играют важную

роль в создании образности языка данного произведения. Они отражают, кроме того, стороны жизни казахского народа, своеобразные условия его истории и культуры. Сущность национальных фразем заключается в том, что они наиболее полно передают национальные особенности художественного произведения. То

есть национальные фраземы – это специфическая лексика, придающая художественному произведению такой национальный колорит, который нельзя создать другими лексическими средствами.

Являясь неотъемлемой частью лексики оригинала, фразеологизмы требуют к себе особого внимания переводчика, который должен знать не только язык данного оригинала, но и иметь ясное представление об истории, национальных традициях, быте, культуре того народа, о котором говорится в оригинале.

На материале переводов рассказа М. Ауэзова «Коксерек» на русский и английский языки нами выявлено следующее: одним из наиболее эффективных способов передачи национальных фразем является фразеологический перевод (подбор эквивалента). Однако допустимость этого приема возможна, если в языке перевода полноценные лексические эквиваленты национальным фразеологизмам подлинника.

Высокой художественной адекватности при переводе фразеологизмов на другой язык можно достичь и с помощью описательного способа перевода, т.е. с помощью пояснений, описаний фразеологизмов в самом контексте. При описательном способе перевода передается основной признак или свойства самих фразем.

Одним из факторов, способствующих полноценной передаче содержания того или иного фразеологического оборота на другой язык, является контекст, который конкретизирует и

восполняет значения данных оборотов. В некоторых случаях контекст не ограничивается вспомогательной ролью, а становится ведущим, доминирующим фактором при переводе: он не только уточняет, но и определяет значение и функции слова, в частности, контекст способствует адекватной передаче экспрессивно-стилистических особенностей национальных фразем.

### Литература:

1. Жаксылыков А.Ж. Практикум по художественному переводу: учебное пособие. – Алматы: Қазақ университеті, 2011.
2. Әуезов М.О. Көксерек Серый Лютый Fierce Grey. – Алматы: Жеті Жарғы, 1997.

\* \* \*

Мақалада қазақ тілінің фразеологиялық бірліктерінің мәні, олардың сөздегі қызметінің және орыс, ағылшын тілдеріне аудару үдерісіндегі заңдылықтары қаралады. Тәжірибелік бөлігінде қазақ, орыс, ағылшын тілдеріндегі фраземаларының салыстырмалы талдаулары көрсетілген, фразеологиялық бірліктер аудармасының әдістері жетілдірілген, және олар топтастырылған.

\* \* \*

This article discusses the phraseology in the translations of literary works into Russian and English languages. The basic aspects of phraseological units of the Kazakh language, the regularities of their functioning in speech and in the process of translation into Russian and English are considered. In the practical part shown a comparative analysis of the phraseologisms of Kazakh, Russian and English languages, translational methods of phraseological units are developed and their classification is made.

## Ахмет Байтұрсынұлының төл поэзиясындағы тәуелсіздік идеясының көрініс табу мәселелері

С. У. Каналиева

өл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың I курс магистранты, Алматы, Қазақстан

**Аннотация.** Бұл мақалада А.Байтұрсынұлының поэзиясындағы тәуелсіздік идея көрінісінің мәселелері қарастырылады.

Бізге тарихтан мәлім, адамзат баласы жаралғалы бері, өзінің еркіндігі, елінің азаттығы, бостандығы, тәуелсіздігі үшін күресіп келді. Азаттықтың адам жанына, ақыл-санасына күш-жігер беретін рухани құндылығын сезінуге талпыну үшін жасалған күрестерден біз тәуелсіздіктің мәні мен оның қаншалықты құнды екенін білеміз. Тәуелсіздік таңын ансаумен оған

жету жолындағы қоғамдық күрестер, тарихи оқиғалар – біздің бүгінгі егеменді еліміз тарихында қандай орын алғандығын тек тарихтан ғана емес, көркем шығармалар арқылы да бағамдай аламыз.

Сөз өнерінің ұлы шығармалары еркіндік пен сана бостандығы негізінде ғана дүниеге келеді. Адам санасы қашан да өзі өмір сүрген қоғам-